



الأحد الثالث من الصوم المقدس

Third Sunday of the Holy Lent

أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأحد الثالث من الصوم المقدس.

أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الاثنين من الأسبوع الثالث
أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث
أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأربعاء من الأسبوع الثالث
أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الخميس من الأسبوع الثالث
أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الجمعة من الأسبوع الثالث
أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم السبت من الأسبوع الثالث

Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

Psalms 54:1,2,16

Give ear to my prayer, O God, And do not hide Yourself from my supplication. Attend to me, and hear me; I am restless in my complaint, and moan noisily, As for me, I will call upon God, And the LORD shall save me.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

مزمور وأنجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الأنجيل المقدس. فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا متي البشير بركته علينا امين من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

أنصت يا الله لصلاتي. ولا تغفل عن تضرعي. التفت وأستمع مني. وأنا إلى الله صرخت والرب استجاب لي

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الأبد امين.

فَإِنَّ مَلَكُوتَ □ لِسَمَاوَاتٍ يُشَبِّهُ رَجُلًا رَبَّ
 بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ □ لَصَبْحٍ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَّةَ
 لِكَرْمِهِ، ٢ □ فَتَّفَقَ مَعَ □ لَفَعَلَّةٍ عَلَى
 دِينَارٍ فِي □ لْيَوْمٍ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى
 كَرْمِهِ. ٣ □ ثُمَّ خَرَجَ نَحْو □ لِسَاعَةِ

"For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. Now when he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. And he went out about the third hour and saw others standing idle in the marketplace, and said to them, You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you. So they went. Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. And about the eleventh hour he went out and found others standing idle, and said to them, Why have you been standing here idle all day? They said to him, Because no one hired us. He said to them, You also go into the vineyard, and whatever is right you will receive. "So when evening had come, the owner of the vineyard said to his steward, Call the laborers and give them their wages, beginning with the last to the first. And when those came who were hired about the eleventh hour, they each received a denarius. But when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received each a denarius. And when they had received it, they complained against the landowner, saying, These last men have worked only one hour, and you made them equal to us who have borne the burden and the heat of the day. But he answered one of them and said, Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius? Take what is yours and go your way. I wish to give to this last man the same as to you. Is it not lawful for me to do what I wish with my own things? Or is your eye evil because I am good? So the last will be first, and the first last. For many are called, but few chosen."

And Glory be to God forever

Pauline Epistle

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A reading from the Second Epistle of our teacher

انْتُمْ اَيْضًا اِلَى ۞ لَكُمْ فَاَعْطِيَكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا. ٥ وَخَرَجَ اَيْضًا نَحْوَ ۞ لِسَاعَةٍ ۞ لِسَادِسَةِ ۞ لَتَّاسِعَةِ ۞ وَفَعَلَ كَذَلِكَ. ٦ ثُمَّ نَحْوَ ۞ لِسَاعَةٍ ۞ لِحَادِيَةِ عَشْرَةٍ خَرَجَ وَوَجَدَ آخِرِينَ قِيَامًا بَطَالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا وَقَفْتُمْ هَهُنَا كُلَّ النَّهَارِ بَطَالِينَ؟ ٧ قَالُوا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. قَالَ لَهُمْ: ۞ ذَهَبُوا أَنْتُمْ اَيْضًا اِلَى ۞ لَكُمْ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. ٨ فَلَمَّا كَانَ ۞ لَمَسَاءً قَالَ صَاحِبُ ۞ لِكَرْمِ لُوكِيلِهِ: ۞ دُعِ ۞ لِفَعْلَةٍ وَأَعْطِهِمْ ۞ لِأَجْرَةٍ مُبْتَدِئًا مِنَ ۞ لِآخِرِينَ اِلَى ۞ لِأَوَّلِينَ. ٩ فَجَاءَ أَصْحَابُ ۞ لِسَاعَةٍ ۞ لِحَادِيَةِ عَشْرَةٍ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا. ١٠ فَلَمَّا جَاءَ ۞ لِأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَأَخَذُوا هُمْ اَيْضًا دِينَارًا دِينَارًا. ١١ وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَذَمَّرُوا عَلَى رَبِّ ۞ لِبَيْتِ ١٢ قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ ۞ لِآخِرُونَ عَمَلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً، وَقَدْ سَاوَيْنَاهُمْ بِنَا نَحْنُ ۞ لِذِينَ ۞ لِحْتَمَلْنَا ثَقْلَ ۞ لِنَهَارٍ وَ ۞ لِحَرٍّ! ١٣ فَأَجَابَ وَقَالَ لَوَاحِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، مَا ظَلَمْتُكَ! أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِيَ عَلَى دِينَارٍ؟ ١٤ فَخَذَ ۞ لِذِي لِكَ وَ ۞ ذَهَبَ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا ۞ لِأَخِيرٍ مِثْلَكَ. ١٥ أَوْ مَا يَجِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شَرِيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ ١٦ هَكَذَا يَكُونُ ۞ لِآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَ ۞ لِأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَحَبُونَ».

والمجد لله دائما

البولس

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشري الله. فصل من الرسالة الثانية لمعلمنا بولس الرسول الي اهل كورنثوس بركته تكون معنا. امين.

2 Corinthians 6:2-13

For He says: "In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you." Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. But in all things we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things. O Corinthians! We have spoken openly to you, our heart is wide open. You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections. Now in return for the same (I speak as to children), you also be open.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

وَفِي يَوْمٍ خَلاصٍ اعْتَبَكِ. هَذَا □ لَانَ
وَقَتٌ مَقْبُولٌ. هَذَا □ لَانَ يَوْمُ خَلاصٍ.
۳ وَلَسْنَا نَجْعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ لِّئَلَّا تَلَامَ
□ لَخِدْمَتِهِ. ۴ بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نَظْهَرُ
أَنْفُسَنَا كَخْدَامٍ □ لِلَّهِ، فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ: فِي
شِدَائِدٍ، فِي ضَرُورَاتٍ، فِي
ضَيْقَاتٍ، ۵ فِي ضَرْبَاتٍ، فِي سُجُونٍ،
فِي □ ضُطْرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي
أَسْبَهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، ۶ فِي طَهَارَةٍ، فِي
عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ، فِي لُطْفٍ، فِي □ لِرُوحِ
□ لِقُدُسٍ، فِي مَحَبَّةٍ بِلا رِيَاءٍ، ۷ فِي
كَلَامٍ □ لِحَقٍّ، فِي قُوَّةٍ □ لِلَّهِ بِسِلَاحٍ
□ لِبِرٍّ لِلْيَمِينِ وَلِلْيَسَارِ. ۸ بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ،
بِصَبْرٍ وَرَدِيٍّ وَصَبْرٍ حَسَنٍ. كَمُضْلِينَ
وَنَحْنُ صَادِقُونَ، ۹ كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ
مَعْرُوفُونَ، كَمَا تَيْنَ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا،
كَمُؤَدِّينَ وَنَحْنُ غَيْرُ
مَقْتُولِينَ، ۱۰ كَحَرَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا
فَرِحُونَ، كَفُقَرَاءَ وَنَحْنُ نَغْنِي كَثِيرِينَ،
كَأَنَّ لَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.
۱۱ فَمَنْ مَفْتُوحٍ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا
□ لِكُورِنْثِيِّونَ. قَلْبُنَا مُتَّسِعٌ. ۱۲ لَسْنَا
مُتَضَيِّقِينَ فِيمَا بَلْ مُتَضَيِّقِينَ فِي
أَحْشَائِكُمْ. ۱۳ فَجَزَاءً لَذَلِكَ أَقُولُ كَمَا
لِأَوْلَادِي: كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُتَّسِعِينَ!

نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين

Catholic Epistle

A Reading from the Epistle of St. James. May his blessing be upon us. Amen

James 3:1-12

My brethren, let not many of you become teachers, knowing that we shall receive a stricter judgment. For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in word, he is a perfect man, able also to bridle the whole body. Indeed, we put bits in horses mouths that they may obey us, and we turn their whole body. Look also at ships: although they are so large and are driven by fierce winds, they are turned by a very small rudder wherever the pilot desires. Even so the

الكاثوليكون

من رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركته
تكون معنا امين.

۱ لَا تَكُونُوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ يَا إِخْوَتِي،
عَالَمِينَ أَنَّنَا نَأْخُذُ دِينَونَةً أَعْظَمَ! ۲ لَأَنَّا
فِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ نَعَثُرُ جَمِيعَنَا. إِنْ كَانَ
أَحَدٌ لَا يَعْثُرُ فِي □ لِكَلَامٍ فَذَاكَ رَجُلٌ
كَامِلٌ، قَادِرٌ أَنْ يُلْجِمَ كُلَّ □ لَجَسَدٍ
أَيْضًا. ۳ هَذَا □ لَخَيْلٍ، نَضَعُ □ لِّلْجَمِّ فِي
أَفْوَاهِهَا لِكَيْ تَطَاوَعَنَا، فَتُدِيرَ جِسْمَهَا
كُلَّهُ. ۴ هَذَا □ لِسَفْنٍ أَيْضًا، وَهِيَ
عَظِيمَةٌ بِهَذَا □ لِمَقْدَارٍ، وَتَسَوْفُهَا رِيَّاحٌ
عَاصِفَةٌ، تَدِيرُهَا دَفْعَةٌ صَغِيرَةٌ جَدًّا إِلَى
حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدٌ □ لِمُدِيرٍ. ۵ هَكَذَا
□ لِّللسَانِ أَيْضًا، هُوَ عَضْوٌ صَغِيرٌ
وَيَفْتَحِرُ مُتَعَظِمًا. هَذَا نَارٌ قَلِيلَةٌ، أَيْ

little fire kindles! And the tongue is a fire, a world of iniquity. The tongue is so set among our members that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire by hell. For every kind of beast and bird, of reptile and creature of the sea, is tamed and has been tamed by mankind. But no man can tame the tongue. It is an unruly evil, full of deadly poison. With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who have been made in the similitude of God. Out of the same mouth proceed blessing and cursing. My brethren, these things ought not to be so. Does a spring send forth fresh water and bitter from the same opening? Can a fig tree, my brethren, bear olives, or a grapevine bear figs? Thus no spring yields both salt water and fresh.

Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لِللِّسَانِ، الَّذِي يَدْنُسُ الْجِسْمَ كُلَّهُ، وَيُضْرِمُ دَائِرَةً لِكَوْنٍ، وَيُضْرِمُ مِنْ جَهَنَّمَ. ٧ لِأَنَّ كُلَّ طَبْعٍ لِلْوُحُوشِ وَالطُّيُورِ وَالزَّخَافَاتِ وَالْبَحْرِيَّاتِ يَذَلُّ، وَقَدْ تَذَلُّ لِلطَّبْعِ لِبَشَرِي. ٨ وَأَمَّا اللَّسَانُ، فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ أَنْ يَذَلَّهُ. هُوَ شَرٌّ لَا يُضْبِطُ، مَمْلُوءٌ سَمًّا مُمِيتًا. ٩ بِهِ نُبَارِكُ اللَّهَ لَابَّ، وَبِهِ نَلْعَنُ النَّاسَ الَّذِينَ قَدْ تَكُونُوا عَلَى شِبْهِ اللَّهِ. ١٠ مِنْ لَفَمٍ لَوَاحِدٍ تَخْرُجُ بَرَكَهٌ وَلَعْنَةٌ! لَا يَصْلَحُ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْأُمُورُ هَكَذَا! ١١ أَلْعَلَّ يَنْبُوعًا يُنْبِغُ مِنْ نَفْسٍ عَيْنٍ وَاحِدَةٍ لَعَذْبٍ وَلَمَرٍّ؟ ١٢ هَلْ تَقْدِرُ يَا إِخْوَتِي تِينَةً أَنْ تَصْنَعَ زَيْتُونًا، أَوْ كَرْمَةً تِينًا؟ وَلَا كَذَلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا!

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله يدوم الي الأبد. امين.

Acts of the Apostles

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

Acts of the Apostles 24:1-23

Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul. And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: "Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. Nevertheless, not to be tedious to you any further, I beg you to hear, by your courtesy, a few words from us. For we have found this man a plague, a creator of dissension among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. But

الابركسيس

فصل من أعمال ابائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس بركاتهم تكون معنا. امين.

وبَعْدَ خَمْسَةِ أَيَّامٍ نَحَدَرَ حَنَانِيَا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ مَعَ لَشْيُوخٍ وَخُطِيبٍ سَمُهُ تَرْتُلُسُ. فَعَرَضُوا لِلْوَالِي ضِدَّ بُولِسٍ. ٢ فَلَمَّا دُعِيَ، بَتَدَا تَرْتُلُسُ فِي لَشَكَايَةٍ قَائِلًا: ٣ «إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسِطَتِكَ عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَتْ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ مَصَالِحٌ بِتَدْبِيرِكَ. فَتَقَبَّلْ ذَلِكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فِيلِكُسُ بِكُلِّ شُكْرٍ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ. ٤ وَلَكِنْ لِنَلَّا أَعْوَقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمِسُ أَنْ تَسْمَعَنَا بِإِخْتِصَارٍ بِحِلْمِكَ: ٥ فَإِنَّا إِذْ وَجَدْنَا هَذَا الْبَرَّجُلَ مُفْسِدًا وَمُهَيِّجَ فِتْنَةٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمُقَدِّمَ شَيْعَةٍ إِنْصَارِيِّينَ، ٦ وَقَدْ شَرَعَ أَنْ يَنْجَسَ الْهَيْكَلُ أَيْضًا، أَمْسَكَاهُ وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا. ٧ فَأَقْبَلَ لَيْسِيَّاسُ لَأَمِيرٍ بَغْفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا، ٨ وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمْكِنُكَ إِذَا فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ لَتِي نَشْتَكِي

hands, commanding his accusers to come to you. By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him." And the Jews also assented, maintaining that these things were so. Then Paul, after the governor had nodded to him to speak, answered: "Inasmuch as I know that you have been for many years a judge of this nation, I do the more cheerfully answer for myself, because you may ascertain that it is no more than twelve days since I went up to Jerusalem to worship. And they neither found me in the temple disputing with anyone nor inciting the crowd, either in the synagogues or in the city. Nor can they prove the things of which they now accuse me. But this I confess to you, that according to the Way which they call a sect, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the Law and in the Prophets. I have hope in God, which they themselves also accept, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and the unjust. This being so, I myself always strive to have a conscience without offense toward God and men. "Now after many years I came to bring alms and offerings to my nation, in the midst of which some Jews from Asia found me purified in the temple, neither with a mob nor with tumult. They ought to have been here before you to object if they had anything against me. Or else let those who are here themselves say if they found any wrongdoing in me while I stood before the council, unless it is for this one statement which I cried out, standing among them, Concerning the resurrection of the dead I am being judged by you this day." But when Felix heard these things, having more accurate knowledge of the Way, he adjourned the proceedings and said, "When Lysias the commander comes down, I will make a decision on your case." So he commanded the centurion to keep Paul and to let him have liberty, and told him not to forbid any of his friends to provide for or visit him.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

١٠ فَأَجَاب بُولُسُ، إِذْ أَوْمَأَ إِلَيْهِ □ لَوَالِي أَنْ يَتَكَلَّمَ: «إِنِّي إِذْ قَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ قَاضٍ لِهَذِهِ □ لَأَمَّةٍ، أَخْتِجُ عَمَّا فِي أَمْرِي بِأَكْثَرِ سُرُورٍ. ١١ وَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّهُ لَيْسَ لِي أَكْثَرُ مِنْ □ ثَنِي عَشَرَ يَوْمًا مُنْذُ صَعَدْتُ لِأَسْجُدَ فِي أُورُشَلِيمَ. ١٢ وَلَمْ يَجِدُونِي فِي □ لِهَيْكَلٍ أَحَاجُ أَحَدًا أَوْ أَصْنَعُ تَجْمَعًا مِنْ □ لِشُعْبٍ، وَلَا فِي □ لِمَجَامِعٍ وَلَا فِي □ لِمَدِينَةٍ. ١٣ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُثْبِتُوا مَا يَشْتَكُونَ بِهِ □ لِأَنَّ عَلَيَّ. ١٤ وَلَكِنِّي أَقْرَأُ لَكَ بِهَذَا: أَنَّنِي حَسِبْتُ □ لِطَرِيقِ □ لِذِي يَقُولُونَ لَهُ «شَيْعَةٌ»، هَكَذَا أَعْبُدُ إِلَهَ آبَائِي، مُؤْمِنًا بِكُلِّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي □ لِنَامُوسِ □ لِأَنْبِيَاءٍ. ١٥ وَلِي رَجَاءٌ بِ□ لِلَّهِ فِي مَا هُمْ أَيْضًا يَنْتَظِرُونَهُ: أَنَّهُ سَوْفَ تَكُونُ قِيَامَةٌ لِلْأَمْوَاتِ، □ لِأَبْرَارٍ □ لِأَلَمَّةٍ. ١٦ لِذَلِكَ أَنَا أَيْضًا أَدْرِبُ نَفْسِي لِيَكُونَ لِي دَائِمًا ضَمِيرٌ بِلا عَثَرَةٍ مِنْ نَحْوِ □ لِلَّهِ □ لِلنَّاسِ. ١٧ وَبَعْدُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ جُنْتُ أَصْنَعُ صَدَقَاتٍ لِأُمَّتِي □ وَقَرَابِينِ. ١٨ وَفِي ذَلِكَ وَجَدَنِي مُتَطَهِّرًا فِي □ لِهَيْكَلٍ، لَيْسَ مَعَ جَمْعٍ وَلَا مَعَ شُعْبٍ، قَوْمٌ هُمْ يَهُودٌ مِنْ أَسِيَّا، ١٩ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَحْضُرُوا لَدَيْكَ وَيَشْتَكُوا، إِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيَّ شَيْءٌ. ٢٠ أَوْ لِيَقُلْ هَؤُلَاءِ أَنْفُسُهُمْ مَاذَا وَجَدُوا فِيَّ مِنْ □ لِذَنْبٍ وَأَنَا قَائِمٌ أَمَامَ □ لِمَجْمَعٍ، ٢١ إِلَّا مِنْ جِهَةِ هَذَا □ لِقَوْلِ □ لَوَاحِدٍ □ لِذِي صَرَخَتْ بِهِ وَاقِفًا بَيْنَهُمْ: أَنِّي مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ □ لِأَمْوَاتٍ أَحَاكِمُ مِنْكُمْ □ لِيَوْمٍ». ٢٢ فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا فِيلِكْسُ أَمْهَلَهُمْ، إِذْ كَانَ يَعْلَمُ بِأَكْثَرِ تَحْقِيقِ أُمُورٍ هَذَا □ لِطَرِيقِ، قَائِلًا: «مَتَى □ نَحْذِرُ لَيْسِيَّاسَ □ لِأَمِيرٍ أَفْحَصُ عَنْ أُمُورِكُمْ». ٢٣ وَأَمَرَ قَائِدَ □ لِمِئَةٍ أَنْ يَحْرَسَ بُولُسَ، وَتَكُونَ لَهُ رُخْصَةٌ، وَأَنْ لَا يَمْنَعَ أَحَدًا مِنْ أَصْحَابِهِ أَنْ يَخْدِمَهُ أَوْ يَأْتِيَ إِلَيْهِ.

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. امين.

Synaxarium

The Nineteenth Day of the Blessed Coptic Month of Paremhotep, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

Martyrdom of Saint Aristobulus the Apostle

On this day St. Aristobulus, one of the seventy apostles that was chosen and sent to preach by the Lord before His passion, was martyred. He received along with the disciples the gifts of the Spirit the comforter, accompanied, ministered to them and preached with them the Life-giving Gospel. He turned many to the path of salvation, believed in the Lord Christ, baptized them and taught them the Divine commandments. The disciples ordained him bishop for the city of Abratabias, and he went there, preached its people, performed many miracles, taught and baptized them. Many tribulations and humiliation befell him from the Jews and the Greeks, who threw him out many times, and cast him with stones. Having finished his strife, he departed in peace. St. Paul had mentioned him in his Epistle to the Romans (Ch.16:10).

May his prayers be with us. Amen.

Martyrdom of Saint Alexander, Saint Agabius, Saint Alexander, Saint Timol (Timolaos), Saint Dionysius, Saint Romulus, and Saint Blesius (Valesius)

On this day also is the commemoration of the seven holy martyrs: Alexander the Egyptian, Agabius and Alexander from the city of Gaza, Timol (Timolaos) from Pontus, Dionysius from the city of Tripoli, and Romulus, and Blesius (Valesius) from the villages of Egypt. These men were joined together with the Christian love, and they came to the Governor of Caesarea, Palestine, and confessed before him the Lord Christ. They all were martyred and received the crown of martyrdom during the days of Diocletian.

May their prayers be with us and

السكنسار

اليوم التاسع والعشرون من شهر امشير المبارك، أحسن الله انقضاؤه، وأعادته علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء وأطمئنان، مغفوري الخطايا والآثام والزلات، من قبل مراحم الرب يآبائي وأخوتي. امين.

في مثل هذا اليوم تنيح القديس ارسطو بولس أحد السبعين رسولا الذين انتخبهم الرب وأرسلهم للكراسة قبل آلامه . وقد نال مع التلاميذ مواهب الروح المعزى، وصحبهم وخدمهم ونادى معهم بالبيشارة المحيية ، ورد كثيرين الى طريق الخلاص . فأمنوا بالسيد المسيح . فعمدهم وعلمهم الوصايا الإلهية . وأقامه التلاميذ أسقفا على ابريطانياس فمضى إليها ، وبشر أهلها ، ووعظهم وعمدهم ، وصنع آيات كثيرة . وقد لحقت به إهانات شديدة من اليهود واليونانيين ، وطرده مرارا عديدة ورجموه بالحجارة . ولما أكمل سعيه تنيح بسلام . وقد ذكره بولس الرسول في رسالته الى رومية، (ص 16 : 1) . صلاته تكون معنا . امين . 2 - وفي مثل هذا اليوم أيضا : تذكّر السبعة القديسين الشهداء وهم : الكسندروس المصري ، وأغابيوس من غزة ، وتيمولاؤس من البنطس ، وديوناسيوس من طرابلس ، وروميلوس وبليسوس من قرى مصر : وهؤلاء ارتبطوا بالمحبة المسحية ، وأتوا الى والى قيسارية فلسطين ، واعترفوا أمامه بالسيد المسيح . فقالوا إكليل الشهادة فى زمن دقلديانوس . صلواتهم تكون معنا . ولربنا المجد دائما . امين .

بركت صلواته فلتكن معنا. ولربنا المجد دائما أبديا. امين.

Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

Psalms 78:8,9

Oh, do not remember former iniquities against us! Let Your tender mercies come speedily to meet us, For we have been brought very low. Help us, O God of our salvation, For the glory of Your name; And deliver us, and provide atonement for our sins, For Your names sake!

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

Luke 15:11-32

Then He said: "A certain man had two sons. And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falls to me. So he divided to them his livelihood. And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want. Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything. "But when he came to himself, he said, How many of my fathers hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger! I will arise and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants." "And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. And the son said to him, Father, I have sinned

مزمور وانجيل القداس

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا لوقا البشير بركته علينا امين من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

لا تذكر آثامنا الأولى . فلتسبق لتدركنا رأتك سريعاً. لأننا قد افتقرنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الأبد امين.

١١ وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ □ بَنَان. ١٢ فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبِي أَعْطِنِي □ لِقِسْمِ □ الَّذِي يُصِيبُنِي مِنَ □ لِمَالِ. فَقَسَمَ لَهُمَا مَعِيشَتَهُ. ١٣ وَبَعْدَ أَيَّامٍ لَبِسَتْ بِكَثِيرَةٍ جَمَعَ □ لِدِ □ بَنٌ □ لِأَصْغَرَ كُلِّ شَيْءٍ وَسَافَرَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ، وَهُنَاكَ بَدَرَ مَالَهُ بِعَيْشٍ مُسْرِفٍ. ١٤ فَلَمَّا انْفَقَ كُلُّ شَيْءٍ، حَدَثَ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ □ لِكُورَةٍ، فَ□ بَتَدَأَ يَحْتَاجُ. ١٥ فَمَضَى □ وَ□ لَتَصَقِ بِوَاحِدٍ مِنَ أَهْلِ تِلْكَ □ لِكُورَةٍ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى حَقُولِهِ لِيَرْعَى خَنَازِيرَ. ١٦ وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ □ لَخَرْنُوبِ □ الَّذِي كَانَتْ □ لَخَنَازِيرٍ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ. ١٧ فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ مِنْ أَجِيرٍ لِأَبِي يُفْضِلُ عَنْهُ □ لَخَبِزَ □ وَأَنَا أَهْلِكُ جُوعًا! ١٨ أَقُومُ وَأَذْهَبُ إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ □ إِلَيْ □ لِسَمَاءٍ □ وَقَدَّامَكَ، ١٩ وَلَسْتُ مُسْتَحَقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعِيَ لَكَ □ بَنًا. إِجْعَلْنِي كَأَحَدٍ أَجْرَاكَ. ٢٠ فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيدًا رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. ٢١ فَقَالَ لَهُ □ لِدِ □ بَنٌ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ □ إِلَيْ □ لِسَمَاءٍ □ وَقَدَّامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحَقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعِيَ لَكَ □ بَنًا. ٢٢ فَقَالَ □ لِلْأَبِ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا □ لِحَلَةَ □ لِأُولَى □ وَالسُّوَدَ، □ وَ□ جَعَلُوا خَاتِمًا فِي يَدِهِ، □ وَجَدَّاءَ فِي رِجْلَيْهِ، ٢٣ □ وَقَدَّمُوا □ لِعَجَلٍ □ لِمُسَمَّنٍ □ وَ□ ذَبَحُوهُ فَنَآكَلُوا وَنَفَرَحُوا، ٢٤ □ لِأَنَّ □ بَنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، □ وَكَانَ ضَالًّا فُوجِدَ. □ فَ□ بَتَدَأُوا يَقْرَجُونَ. ٢٥ □ وَكَانَ □ بَنُهُ □ لَأَكْبَرَ □ فِي □ لِحَقْلِ. □ فَلَمَّا

son. "But the father said to his servants, Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry; for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found. And they began to be merry. "Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. So he called one of the servants and asked what these things meant. And he said to him, Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf. "But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. So he answered and said to his father, Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends. But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him. "And he said to him, Son, you are always with me, and all that I have is yours. It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found."

And Glory be to God forever

لِغُلَامَانِ وَسَأَلَهُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟ ٢٧ فَقَالَ لَهُ: أَخُوكَ جَاءَ فَذَبَحَ أَبُوكَ لِعِجْلٍ لِمُسَمِّنٍ، لِأَنَّهُ قَبْلَهُ سَالِمًا. ٢٨ فَغَضِبَ وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ يَطْلُبُ إِلَيْهِ. ٢٩ فَاجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: هَا أَنَا أَخْدُمُكَ سِنِينَ هَذَا عَدَدُهَا، وَقَطَّ لَمْ أَتَجَاوَزْ وَصِيَّتَكَ، وَجَدِيًا لَمْ تُعْطِنِي قَطَّ لِأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي. ٣٠ وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ بَنُوكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ لَزَوَانِي، ذَبَحْتَ لَهُ لِعِجْلٍ لِمُسَمِّنٍ! ٣١ فَقَالَ لَهُ: يَا بَنِيَّ أَنْتَ مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلَّ مَا لِي فَهُوَ لَكَ. ٣٢ وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ نَفْرَحَ وَنُسِرَّ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ».

والمجد لله دائما امين



